

DOHODA**medzi Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou o zjednodušení postupu pri vydávaní víz občanom Európskej únie a Ruskej federácie**

ZMLUVNÉ STRANY,

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO,

ďalej len „Spoločenstvo“, a

RUSKÁ FEDERÁCIA,

SO ŽELANÍM napomáhať vzájomným kontaktom medzi ľuďmi ako nevyhnutnú podmienku pre stabilný rozvoj hospodárskych, humanitárnych, kultúrnych, vedeckých a iných väzieb prostredníctvom zjednodušenia postupu pri vydávaní víz na základe reciprocity občanom Európskej únie a Ruskej federácie,

SO ZRETEĽOM na spoločné vyhlásenie dohodnuté pri príležitosti samitu v Petrohrade 31. mája 2003, ktoré hovorí o tom, že Európska únia a Ruská federácia súhlasia s preskúmaním možností pre bezvízový styk z dlhodobého hľadiska,

OPĀTOVNE POTVRDZUJÚC úmysel zaviesť bezvízový režim medzi Ruskou federáciou a Európskou úniou,

BERÚC DO ÚVAHY Dohodu o partnerstve a spolupráci z 24. júna 1994 o vytvorení partnerstva medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Ruskou federáciou na strane druhej,

SO ZRETEĽOM na spoločné vyhlásenie o rozšírení EÚ a vzťahoch medzi EÚ a Ruskom dohodnuté 27. apríla 2004, v ktorom sa potvrdzuje úmysel Európskej únie a Ruskej federácie zjednodušiť postup pri vydávaní víz na základe reciprocity pre občanov Európskej únie a Ruskej federácie a začať rokovania s cieľom uzatvoriť dohodu,

UZNÁVAJÚC, že zjednodušenie postupu by nemalo viesť k nelegálnej migrácii, a venujúc osobitnú pozornosť bezpečnosti a readmisii,

BERÚC DO ÚVAHY protokol o postavení Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a Írska a Protokol o integrácii schengenského *acquis* do rámca Európskej únie, ktorý tvorí prílohu k Zmluve o Európskej únii zo 7. februára 1992 a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva z 25. marca 1957, a potvrdzujúc, že ustanovenia tejto dohody neplatia pre Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska a Írsko,

BERÚC DO ÚVAHY protokol o postavení Dánska, ktorý tvorí prílohu k Zmluve o Európskej únii zo 7. februára 1992 a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva z 25. marca 1957, a potvrdzujúc, že ustanovenia tejto dohody neplatia pre Dánske kráľovstvo,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1**Účel a rozsah uplatňovania**

Účelom tejto dohody je na základe reciprocity zjednodušiť postup pri vydávaní víz občanom Európskej únie a Ruskej federácie na účely pobytu v trvaní najviac 90 dní počas 180 dní.

len v tom prípade, ak nie sú oslobodení od vízovej povinnosti podľa právnych predpisov Ruskej federácie, Spoločenstva alebo členských štátov, alebo podľa tejto dohody alebo iných medzinárodných dohôd.

Článok 2**Všeobecné ustanovenie**

1. Zjednodušený postup vydávania víz upravený v tejto dohode platí pre občanov Európskej únie a Ruskej federácie

2. Na problematiku, ktorá nie je upravená v ustanoveniach tejto dohody, napríklad zamietnutie vydania víza, uznávanie cestovných dokladov, preukazovanie primeraných prostriedkov na živobytie, odmietnutie vstupu alebo opatrenia súvisiace s vyhostením, sa vzťahuje vnútroštátne právo Ruskej federácie alebo členských štátov alebo právo Spoločenstva.

Článok 3

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody:

a) „členský štát“ je každý členský štát Európskej únie okrem Dánskeho kráľovstva, Írska a Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska;

b) „občan Európskej únie“ je štátny príslušník členského štátu, ako je vymedzený pod písmenom a);

c) „občan Ruskej federácie“ je osoba, ktorá má alebo získala občianstvo Ruskej federácie v súlade s jej vnútroštátnymi právnymi predpismi;

d) „vízum“ je vydané oprávnenie/povolenie alebo rozhodnutie prijaté členským štátom alebo Ruskou federáciou, ktoré sa vyžaduje na:

— vstup na účely pobytu v trvaní najviac 90 dní v danom členskom štáte alebo niekoľkých členských štátoch, alebo v Ruskej federácii,

— vstup na účely prechodu cez územie daného členského štátu alebo niekoľkých členských štátov, alebo Ruskej federácie;

e) „osoba s legálnym pobytom“ je:

— pre Ruskú federáciu občan Európskej únie, ktorý v Ruskej federácii získal povolenie na dočasný pobyt, povolenie na pobyt alebo vízum na účely štúdia alebo zamestnania na čas dlhší ako 90 dní,

— pre Európsku úniu občan Ruskej federácie oprávnený na základe právnych predpisov Spoločenstva alebo vnútroštátnych právnych predpisov na pobyt na území členského štátu v trvaní viac ako 90 dní.

Článok 4

Písomný doklad potvrdzujúci účel cesty

1. Na preukázanie účelu cesty na územie druhej zmluvnej strany sú pre nasledujúce kategórie občanov Európskej únie a Ruskej federácie dostačujúce tieto doklady:

a) pre členov oficiálnych delegácií, ktorí sa na základe oficiálneho pozvania adresovaného členským štátom, Európskej

únii alebo Ruskej federácii budú zúčastňovať na stretnutiach, konzultáciách, rokovaniach alebo výmenných programoch, prípadne na podujatiach medzivládnych organizácií na území Ruskej federácie alebo jedného z členských štátov:

— list vydaný príslušným orgánom členského štátu alebo Ruskej federácie alebo európskou inštitúciou, potvrdzujúci, že žiadateľ je členom tejto delegácie a cestuje na územie druhej zmluvnej strany s cieľom zúčastniť sa na uvedených podujatiach, spolu s kópiou oficiálneho pozvania;

b) pre podnikateľov a zástupcov obchodných organizácií:

— písomná žiadosť od hostiteľskej právnickej osoby alebo spoločnosti, organizácie, úradu alebo ich pobočiek, štátnych a miestnych orgánov Ruskej federácie a členských štátov alebo organizačných výborov obchodných a priemyselných výstav, konferencií a sympózií na území Ruskej federácie alebo jedného z členských štátov;

c) pre vodičov medzinárodnej nákladnej a osobnej dopravy, ktorí uskutočňujú svoju činnosť medzi územím Ruskej federácie a členských štátov s vozidlami registrovanými v členských štátoch alebo v Ruskej federácii:

— písomná žiadosť od vnútroštátneho združenia (zväzu) dopravcov Ruskej federácie alebo vnútroštátnych združení dopravcov členských štátov vykonávajúcich medzinárodnú cestnú prepravu s uvedením účelu, dĺžky a počtu ciest;

d) pre členov vlakových posádok, posádok chladiarenských vozňov a posádok lokomotív v medzinárodných vlakoch, ktorí cestujú medzi územím členských štátov a Ruskej federácie:

— písomná žiadosť od príslušnej železničnej spoločnosti Ruskej federácie alebo členských štátov s uvedením účelu, dĺžky a počtu ciest;

e) pre novinárov:

— certifikát alebo iný doklad vydaný profesijnou organizáciou, preukazujúci, že dotknutá osoba je kvalifikovaný novinár, a doklad vydaný jej zamestnávateľom, potvrdzujúci, že účelom cesty je výkon novinárskej práce;

- f) pre účastníkov vedeckých, kultúrnych a umeleckých aktivít vrátane univerzitných a iných výmenných programov:
- písomná žiadosť hostiteľskej organizácie o účasť na týchto aktivitách;
- g) pre žiakov, študentov, študentov postgraduálneho štúdia a ich sprevádzajúcich učiteľov, ktorí cestujú na účely štúdia alebo vzdelávacích školení, vrátane ciest v rámci výmenných programov a iných súvisiacich školských aktivít:
- písomná žiadosť alebo potvrdenie o zápise od hostiteľskej univerzity, akadémie, inštitútu, fakulty alebo školy, alebo študentský preukaz alebo potvrdenie o zapísaných predmetoch;
- h) pre účastníkov medzinárodných športových podujatí a ich profesionálny sprievod:
- písomná žiadosť od hostiteľskej organizácie: príslušných orgánov, národných športových federácií členských štátov alebo Ruskej federácie, národného olympijského výboru Ruskej federácie alebo národných olympijských výborov členských štátov;
- i) pre účastníkov oficiálnych výmenných programov organizovaných partnerskými mestami:
- písomná žiadosť príslušného vedúceho správy/starostu týchto miest;
- j) pre blízkych príbuzných – manželov, deti (vrátane adoptovaných), rodičov (vrátane opatrovníkov), starých rodičov a vnukov – ktorí navštevujú občanov Európskej únie alebo Ruskej federácie s legálnym pobytom na území Ruskej federácie alebo členských štátov:
- písomná žiadosť od hostiteľskej osoby;
- k) pre návštevníkov vojenských a civilných cintorínov:
- úradný doklad potvrdzujúci existenciu a udržiavanie hrobu, ako aj rodinný alebo iný vzťah medzi žiadateľom a pochovaným.
2. Písomná žiadosť podľa odseku 1 tohto článku obsahuje tieto údaje:
- a) o pozvanej osobe – meno a priezvisko, dátum narodenia, pohlavie, občianstvo, číslo preukazu totožnosti, čas a účel cesty, počet vstupov a mená maloletých detí cestujúcich spolu s pozvanou osobou;
- b) o pozývajúcej osobe – meno, priezvisko a adresu alebo
- c) o pozývajúcej právnickej osobe, spoločnosti alebo organizácii – úplný názov a adresu spolu s:
- menom a funkciou osoby, ktorá žiadosť podpísala, ak žiadosť vydala organizácia,
 - registračným číslom, ktoré sa vyžaduje podľa právnych predpisov dotknutého členského štátu, ak je pozývajúcou osobou právnická osoba, spoločnosť, úrad alebo ich pobočky so sídlom na území členského štátu,
 - daňovým identifikačným číslom, ak je pozývajúcou osobou právnická osoba, spoločnosť, úrad alebo ich pobočky so sídlom na území Ruskej federácie.
3. Pre všetky kategórie občanov uvedené v odseku 1 tohto článku sa všetky kategórie víz vydávajú zjednodušeným postupom bez toho, aby sa vyžadovalo ďalšie odôvodnenie, pozvanie alebo potvrdenie účelu cesty podľa právnych predpisov zmluvných strán.

Článok 5

Vydávanie viacnásobných víz

1. Diplomatiecké misie a konzulárne miesta členských štátov a Ruskej federácie vydávajú viacnásobné víza s platnosťou až do piatich rokov týmto kategóriám občanov:

- a) členom národných a regionálnych vlád a parlamentov, ústavných a najvyšších súdov, ak nie sú oslobodení od vízovej povinnosti podľa tejto dohody, počas výkonu ich funkcie, s platnosťou víza obmedzenou na ich funkčné obdobie, ak je kratšie ako päť rokov;
- b) manželom a deťom (vrátane adoptovaných) mladším ako 21 rokov alebo závislým, ktorí navštevujú občanov Európskej únie a Ruskej federácie s legálnym pobytom na území Ruskej federácie alebo členských štátov, s platnosťou víza obmedzenou na čas platnosti ich povolenia na pobyt.

2. Diplomatické misie a konzulárne miesta členských štátov a Ruskej federácie vydávajú viacnásobné víza s platnosťou do jedného roku nasledujúcim kategóriám občanov, ktorým počas predchádzajúceho roka bolo udelené aspoň jedno vízum, ktoré využili v súlade s predpismi o vstupe a pobyte na území navštevovaného štátu, a odôvodnene žiadajú o vydanie viacnásobných víz:

- a) členom oficiálnych delegácií, ktorí sa na základe oficiálneho pozvania adresovaného členským štátom, Európskej únii alebo Ruskej federácii budú zúčastňovať na stretnutiach, konzultáciách, rokovaníach alebo výmenných programoch, prípadne na podujatiach medzivládnych organizácií na území Ruskej federácie alebo jedného z členských štátov;
- b) podnikateľom a zástupcom obchodných organizácií, ktorí pravidelne cestujú do Ruskej federácie alebo členských štátov;
- c) vodičom medzinárodnej nákladnej a osobnej dopravy, ktorí vykonávajú svoju činnosť medzi územím Ruskej federácie a členských štátov s vozidlami registrovanými v členských štátoch alebo v Ruskej federácii;
- d) členom vlakových posádok, posádok chladiarenských vozňov a posádok lokomotív v medzinárodných vlakoch, ktorí cestujú medzi územím Ruskej federácie a členských štátov;
- e) účastníkom vedeckých, kultúrnych a umeleckých aktivít vrátane univerzitných a iných výmenných programov, ktorí pravidelne cestujú do Ruskej federácie alebo členských štátov;
- f) účastníkom medzinárodných športových podujatí a ich profesionálnemu sprievodu;
- g) novinárom;
- h) účastníkom oficiálnych výmenných programov organizovaných partnerskými mestami.

3. Diplomatické misie a konzulárne miesta členských štátov a Ruskej federácie vydávajú viacnásobné víza s platnosťou

najmenej dvoch rokov a najviac piatich rokov kategóriám občanov uvedeným v odseku 2 tohto článku, ktorí počas predchádzajúcich dvoch rokov využili jednoročné viacnásobné víza v súlade s predpismi o vstupe a pobyte na území navštevovaného štátu a u ktorých stále trvajú dôvody na vydanie viacnásobných víz.

4. Celková dĺžka pobytu osôb uvedených v odsekoch 1 až 3 tohto článku na území členských štátov alebo Ruskej federácie neprekročí 90 dní počas obdobia 180 dní.

Článok 6

Poplatky za spracovanie žiadostí o víza

1. Poplatok za spracovanie žiadosti o vízum je 35 EUR.

Výška tohto poplatku sa môže zmeniť v súlade s postupom stanoveným v článku 15 ods. 4.

2. Zmluvné strany môžu za vybavenie víza účtovať poplatok vo výške 70 EUR v prípadoch, ak žiadateľ predloží žiadosť o vydanie víza a podklady k nej tri dni pred predpokladaným dátumom odchodu. To neplatí pre prípady podľa článku 6 ods. 3 písm. b), e) a f) a článku 7 ods. 3.

3. Od poplatkov za spracovanie žiadosti o vízum sú oslobodené nasledujúce kategórie osôb:

- a) blízki príbuzní – manželia, deti (vrátane adoptovaných), rodičia (vrátane opatrovníkov), starí rodičia a vnuci – občanov Európskej únie a Ruskej federácie s legálnym pobytom na území Ruskej federácie alebo členských štátov;
- b) členovia oficiálnych delegácií, ktorí sa na základe oficiálneho pozvania adresovaného členským štátom, Európskej únii alebo Ruskej federácii budú zúčastňovať na stretnutiach, konzultáciách, rokovaníach alebo výmenných programoch, prípadne na podujatiach medzivládnych organizácií na území Ruskej federácie alebo jedného z členských štátov;
- c) členovia národných a regionálnych vlád a parlamentov, ústavných a najvyšších súdov, ak nie sú oslobodení od vízovej povinnosti podľa tejto dohody;

- d) žiaci, študenti, študenti postgraduálneho štúdia a ich sprevádzajúci učitelia, ktorí cestujú na účely štúdia alebo vzdelávacích školení;
- e) zdravotne postihnuté osoby a v prípade potreby ich sprievod;
- f) osoby, ktoré predložili doklady preukazujúce nevyhnutnosť ich cesty z humanitárnych dôvodov, vrátane urgentnej lekárskej liečby, a ich sprievod alebo osoby, ktoré cestujú na účely účasti na pohrebe blízkeho príbuzného alebo návštevy vážne chorého blízkeho príbuzného;
- g) účastníci mládežníckych medzinárodných športových podujatí a ich sprievod;
- h) účastníci vedeckých, kultúrnych a umeleckých aktivít vrátane univerzitných a iných výmenných programov;
- i) účastníci oficiálnych výmenných programov organizovaných partnerskými mestami.

Článok 7

Lehota na spracovanie žiadostí o víza

1. Diplomatické misie a konzulárne miesta členských štátov a Ruskej federácie rozhodnú o žiadosti o vydanie víza do 10 kalendárnych dní odo dňa prijatia žiadosti a dokladov potrebných na vydanie víza.
2. Lehotu na prijatie rozhodnutia o žiadosti o vízum možno v individuálnych prípadoch predĺžiť až na 30 kalendárnych dní, najmä ak je potrebné ďalšie preskúmanie žiadosti.
3. Lehotu na prijatie rozhodnutia o žiadosti o vízum možno v naliehavých prípadoch skrátiť na tri pracovné dni alebo menej.

Článok 8

Odchod v prípade straty alebo odcudzenia dokladov

Občania Európskej únie a Ruskej federácie, ktorí stratili doklady totožnosti alebo ktorým boli počas pobytu na území Ruskej federácie alebo členských štátov odcudzené, môžu opustiť územie bez víza alebo iného povolenia na základe platných dokladov totožnosti oprávňujúcich na prekročenie hraníc a vydaných diplomatickou misiou alebo konzulárnym miestom členských štátov alebo Ruskej federácie.

Článok 9

Predĺženie platnosti víza vo výnimočných prípadoch

Občanom Európskej únie a Ruskej federácie, ktorí nemôžu opustiť územie Ruskej federácie a členských štátov v lehote stanovenej vo víze z dôvodu *force majeure*, sa platnosť víza bezplatne predĺži v súlade s právnymi predpismi platnými v hostiteľskom štáte o čas, ktorý je potrebný na ich návrat do štátu trvalého pobytu.

Článok 10

Postupy registrácie

Zmluvné strany sa dohodli, že prijmú opatrenia na čo najskoršie zjednodušenie postupov registrácie s cieľom poskytnúť občanom Ruskej federácie a občanom Európskej únie rovnaké zaobchádzanie v rámci týchto postupov počas ich pobytu na území Ruskej federácie, prípadne členských štátov.

Článok 11

Diplomatické pasy

1. Občania Ruskej federácie alebo členských štátov, ktorí sú držiteľmi platných diplomatických pasov, môžu vstúpiť na územie členských štátov alebo Ruskej federácie, opustiť ho alebo ním prechádzať bez víz.
2. Občania uvedení v odseku 1 tohto článku sa môžu zdržiavať na území Ruskej federácie alebo členských štátov najviac 90 dní počas obdobia 180 dní.

Článok 12

Územná platnosť víz

Občania Ruskej federácie a Európskej únie sú oprávnení cestovať na území členských štátov a Ruskej federácie za rovnakých podmienok ako občania Európskej únie a Ruskej federácie v súlade s vnútroštátnymi predpismi o národnej bezpečnosti Ruskej federácie a členských štátov, ako aj s predpismi EÚ o vízach s obmedzenou územnou platnosťou.

Článok 13

Spoločný výbor pre správu dohody

1. Zmluvné strany vytvoria spoločný výbor pre správu dohody (ďalej len „výbor“) zložený zo zástupcov Európskeho spoločenstva a Ruskej federácie. Spoločenstvo zastupuje Európska komisia s pomocou expertov z členských štátov.

2. Výbor plní najmä tieto úlohy:
- a) monitoruje vykonávanie tejto dohody;
 - b) navrhuje zmeny alebo doplnenia k tejto dohode;
 - c) preskúmava dohodu, a ak to považuje za nevyhnutné, navrhuje jej zmeny v prípade pristúpenia nových štátov k Európskej únii.
3. Výbor zasadá v prípade potreby kedykoľvek na žiadosť jednej zo zmluvných strán, najmenej však raz za rok.
4. Výbor prijme svoj rokovací poriadok.

Článok 14

Vzťah tejto dohody k dohodám medzi členskými štátmi a Ruskou federáciou

Táto dohoda má odo dňa nadobudnutia platnosti prednosť pred ustanoveniami bilaterálnych alebo multilaterálnych dohôd alebo dojednaní uzatvorených medzi členskými štátmi a Ruskou federáciou, pokiaľ ustanovenia týchto dohôd alebo dojednaní upravujú otázky, ktoré sú predmetom úpravy aj v tejto dohode.

Článok 15

Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany ratifikujú alebo schvália túto dohodu v súlade s príslušnými postupmi. Dohoda nadobudne platnosť prvým dňom druhého mesiaca po dni, keď si zmluvné strany navzájom oznámia ukončenie týchto postupov.

2. Odchyľne od odseku 1 tohto článku táto dohoda nadobudne platnosť dňom nadobudnutia platnosti dohody medzi Ruskou federáciou a Európskym spoločenstvom o readmisii, ak tento deň nastane po dni stanovenom podľa odseku 1 tohto článku.

3. Táto dohoda sa uzatvára na neurčitý čas. Možno ju vypovedať v súlade s odsekom 6 tohto článku.

4. Táto dohoda sa môže zmeniť na základe písomnej dohody zmluvných strán. Zmeny nadobudnú platnosť po tom, keď si zmluvné strany navzájom oznámia ukončenie postupov nevyhnutných na tento účel.

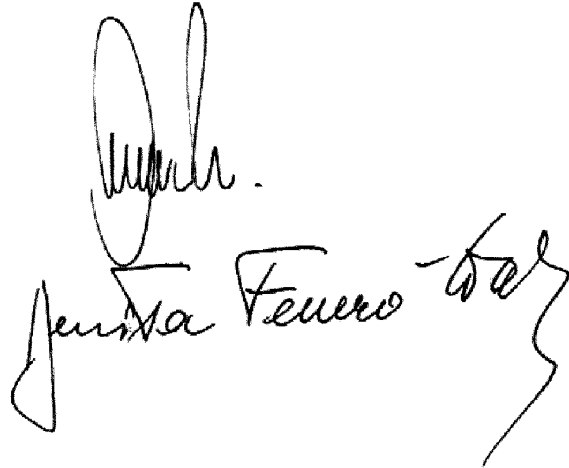
5. Každá zo zmluvných strán môže úplne alebo sčasti pozastaviť uplatňovanie tejto dohody z dôvodu ochrany verejného poriadku, národnej bezpečnosti alebo verejného zdravia. Rozhodnutie o pozastavení uplatňovania dohody sa oznámi druhej zmluvnej strane najneskôr 48 hodín pred nadobudnutím jeho platnosti. Zmluvná strana, ktorá pozastavila uplatňovanie tejto dohody, bezodkladne informuje druhú zmluvnú stranu o tom, že dôvody na pozastavenie pominuli.

6. Každá zo zmluvných strán môže vypovedať túto dohodu na základe písomného oznámenia adresovaného druhej zmluvnej strane. Platnosť tejto dohody sa skončí po uplynutí 90 dní odo dňa doručenia tohto oznámenia.

V Soči dňa dvadsiateho piateho mája dvetisícšesť v dvoch vyhotoveniach v anglickom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a ruskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

Hecho en Sochi, el veinticinco de mayo del dos mil seis.
V Soči dne dvacátého pátého května dva tisíce šest.
Udfærdiget i Sothi den femogtyvende maj to tusind og seks.
Geschehen zu Sotschi am fünfundzwanzigsten Mai zweitausendsechs.
Kahe tuhande kuuenda aasta maikuu kahekümne viiendal päeval Sotšis.
Έγινε στο Σότσι, στις είκοσι πέντε Μαΐου δύο χιλιάδες έξι.
Done at Sochi on the twenty fifth day of May in the year two thousand and six.
Fait à Sothi, le vingt cinq mai deux mille six.
Fatto a Soci, addì venticinque maggio duemilasei.
Sočos, divtūkstoš sestā gada divdesmit piektajā maijā.
Priimta du tūkstančiai šeštų metų gegužės dvidešimt penktą dieną Sočyje.
Kelt Szocsiban, a kettőezer hatodik év május huszonötödik napján.
Magħmul f'Soċhi, fil-hamsa u għoxrin jum ta' Mejju tas-sena elfejn u sitta.
Gedaan te Sotsji, de vijfentwintigste mei tweeduizend zes.
Sporządzono w Soczi dnia dwudziestego piątego maja roku dwutysięcznego szóstego.
Feito em Sothi, em vinte e cinco de Maio de dois mil e seis.
V Soči dňa dvadsiateho piatego mája dvetisícšest'.
V Soči, petindvajsetega maja leta dva tisoč šest.
Tehty Sotšissa kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattakuusi.
Som skedde i Sothi den tjugofemte maj tjugohundrasex.
Adoptatã la Sochi, la douãzeci și cincii mai douã mii șase.
Совершено в г. Сочи двадцать пятого мая две тысячи шестого года.

Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar
 Pentru Comunitatea Europeană
 За Европейское сообщество



Handwritten signature: J. Ferrero-Waldner

Por la Federación de Rusia
 Za Ruskou federaci
 For Den Russiske Føderation
 Für die Russische Föderation
 Venemaa Föderatsiooni nimel
 Για τη Ρωσική Ομοσπονδία
 For the Russian Federation
 Pour la Fédération de Russie
 Per la Federazione russa
 Krievijas Federācijas vārdā
 Rusijos Federacijos vardu
 Az Orosz Föderáció részéről
 Għall-Federazzjoni Russa
 Voor de Russische Federatie
 W imieniu Federacji Rosyjskiej
 Pela Federação da Rússia
 Za Ruskú federáciu
 Za Rusko federacijo
 Venäjän federaation puolesta
 På ryska federationen vägnar
 Pentru Federația Rusă
 За Российскую Федерацию



Handwritten signature: V. Putin